

ATHANASE VANTCHEV DE THRACY

Vinum mysticum

ATHANASE VANTCHEV DE THRACY

Vinum mysticum

Valinud ja tõlkinud
Jüri Tälvet



TARTU ÜLIKOOLI KIRJASTUS

Sarja "Kaasajaluule" üldkoostaja: Jüri Talvet

Tõlgitud raamatutest: *Toi, Vierge de feu*. Paris: Éditions Siméon Tcharaktchiev, 1985; *Animula vagula, blandula*. Damas: Éditions Dar Tlass, 1986; *La Trentième Solitude*. Sofia: Éditions Atlantida, 1992; *Seigneur, prends pitié*. Paris: Éditions Institut Culturel de Solenzara, 2005; *Et la mer devenait chant / And the Sea Became Song*. Veliko Tarnovo: Éditions de l'Université Sain Cyrille et Saint Méthode, 2007; *Lumière dans la lumière / Light Within Light*. Paris: Éditions Institut Culturel de Solerzana, 2008; *De la divine poésie / О божественной поэзии*. Paris: Institut Culturel de Solerzana, 2009; *Fleurs et Âmes / Flowers and Souls*. Paris: Institut Culturel de Solerzana, 2010; *Non, le Poète ne peut pas mourir / No, el Poeta no puede morir*. Paris: Institut Culturel de Solerzana, 2011.

Toimetanud: Laura Talvet

Sarja „Kaasajaluule” kujundus: Pent Talvet

Tõlkija tänab väärtuslike nõuannete ja abi eest Fanny de Siversit ja Taimi Pavest

ISSN 1736–552X

ISBN 978–9949–19–918–1

Autoriõigus: Athanase Vantchev de Thracy

Tõlkeõigus eesti keelde: Jüri Talvet, 2011

Tartu Ülikooli Kirjastus

www.tyk.ee

Éditions Institut Culturel de Solenzara (Paris)

SISUKORD

Vision extatique	10
Ekstaatiline nägemus	11
Virgile	12
Vergilius	13
Vinum mysticum	14
Müstiline vein	15
Deux saisissements de l'âme	16
Kaks hingepalangut	17
La mésange chanteuse	20
Laulev tihane	21
Sienna	22
Sienna	23
Si tu es seul	24
Kui oled üksi	25
Semblable à un rêve	26
Unenäoline	27
Rêve	30
Ulm	31

Pulsations intimes	32
Sisimad tuiked	33
Tressaillement	36
Värelus	37
Seigneur, change-moi en vers luisants	38
Issand, muuda mind sädelevateks värssideks	39
Ô mon ami	42
Oo mu sõber	43
Nous supplions les dieux	44
Me palume jumalaid	45
Simplicité	46
Lihtsus	47
Nous lisions ensemble	48
Koos lugesime	49
Vous venez à moi	50
Tè tulete mu juurde	51
Trois soupirs	54
Kolm ohet	55
Toi, incessible clarté	56
Sina, vaibumatu valgus	57
Tendresse	60
Õrnus	61

Effervescence	62
Pulbitsus	63
Souris, mon bel enfant	64
Nærata, mu ilus laps	65
Sortilèges	66
Hurmad	67
Songe lumineux	68
Helendav ulm	69
Soir endiamanté	70
Teemantjas õhtu	71
Les cieux des cieux	74
Tævaste tævad	75
La laitière	78
Piimanaine	79
Je regarde par la fenêtr	80
Ma vaatan aknast välja	81
Matin	82
Hommik	83
Sterilité	84
Viljatus	85
L'homme chosifié	86
Asjastunud mees	87

Monarchomaque	88
Monarhomahhid	89
Les pois de sentir	90
Lillhersed	91
Les mots d'azur	92
Taevasina sõnad	93
Modestie	94
Tagasihoidlikkus	95
Memoria rerum	98
Memoria rerum	99
Sémiose	100
Semioos	101
Heure fugace	102
Pagev tund	103
Tu frappes à la porte	104
Sa koputad uksele	105
Tu entres, tu allumes la lumière	106
Sa astud sisse, tule süütad	107
La rue que j'habite	110
Tänav, kus ma elan	111
L'építaphe d'Athanase de Thracy	114
Athanase de Thracy epitaaf	115

Radko Radkov <i>in memoriam</i>	116
Radko Radkov <i>in memoriam</i>	117
La vie s'avance	120
Elu läheb edasi	121

VISION EXTATIQUE

A Kevin

La solennelle Nubie sous le soleil de feu,
Toi, jeune pharaon vêtu de lin vierge,
Les clapotis des eaux venaient verdir les berges
Et rendre plus splendide l'éclat de tes cheveux!

Fondant d'émotion, je retenais ta main
Contre mon cœur blessé de songes aériens!

Paris, le 2 septembre 2008

EKSTAATILINE NÄGEMUS

Kevinile

Pidulik Nuubia tulepäikese all,
sina, noor vaarao neitsilik-linases rüüs,
loksuv laine rohetama pani ranna,
veelgi suurepärasemaks tegi sinu juuste sära!

Tundeliigutusest sulades su käe ma panin
vastu oma südant, haavat õhuunenägudest!

VIRGILE

La vigne vierge, Virgile, la volupté des feuilles!...
Et cette beauté des mots à nulle autre égale,
Profonds comme les cantiques tangibles des cigales
Dansant sous les calices sonores des chèvrefeuilles!